

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03 апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО КОРАБЛЕСТРОЕНИЮ»

Составитель(и)

Согласовано с работодателями:

Полякова Ю.Р., ведущий переводчик КВШП;

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»**

**Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр**

очная

2025

1

1

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цели освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по кораблестроению» заключаются в следующем:

- ознакомить студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и выработать умение применять адекватные приемы перевода;
- подготовить переводчиков, владеющих терминологией, необходимой при переводе текстов по кораблестроению.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- получить общее представление о строении корабля;
- усвоить основную терминологию кораблестроения;
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода;
- выработать навык письменного перевода текстов по кораблестроению с английского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по кораблестроению» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 1 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка,
- Устный последовательный перевод,
- Теория перевода.

К моменту начала изучения дисциплины «Перевод текстов по кораблестроению» студент должен:

фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского);

теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.);

категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;

функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;

выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода;

правила современного английского речевого этикета;

особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

основные машинные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.

- уметь:

работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами); обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;

осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с основными машинными переводческими программами; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

- обладать навыками:

переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и постпереводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе. использования английского языка в экономической сфере; навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; пользования основами современной информационной и библиографической культуры, осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка;
- Устный последовательный, синхронный перевод.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) универсальных:

УК-2 Способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

б) профессиональных:

ПК-1 Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК 2.1 УК 2.2 УК 2.3 УК 2.4 УК 2.5 УК 2.6	Как разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от	Разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта),	Навыками разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы, формулировки цели, задач, актуальности, значимости (научной, практической, методической и иной в зависимости от

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения. Как видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата. Как формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения. Как организовать и координировать работу участников проекта, способствовать конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами. Как представлять публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях. Как предлагать возможные пути внедрения в практику результатов проекта (или осуществлять его внедрение).	ожидаемые результаты и возможные сферы их применения. Видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата. Формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения. Организовывать и координировать работу участников проекта, способствовать конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами. Представлять публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях. Предлагать возможные пути внедрения в практику результатов проекта (или осуществлять его внедрение).	типа проекта), ожидаемых результатов и возможных сфер их применения; Прогнозирования образа результата деятельности и планирования последовательности шагов для достижения данного результата; Формирования плана-графика реализации проекта в целом и плана контроля его выполнения; Организации и координации работы участников проекта, конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов, обеспечения работы команды необходимыми ресурсами; Публичного представления результатов проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях; Предложения возможных путей внедрения в практику результатов проекта (или осуществления его внедрение).

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 «Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов»	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК 1.4 ПК1.5 ПК1.6 ПК 1.7 ПК 1.8	Как использовать методику предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Как определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Как использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Культурные особенности иноязычного социума с тем, чтобы подстраивать под них собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, тем самым обеспечивая эффективную коммуникацию между представителями различных лингвокультур. Как применять переводческую скоропись и навыки	Определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов. Использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий достижения адекватности и эквивалентности перевода. Осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Осуществлять стилистическое редактирование перевода текстов различных жанров. Использовать формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила	Навыками и умениями использования методики предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Навыками и умениями определения стратегии и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществления технологической обработки материалов переводческих и локализационных проектов. Видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Навыками и умениями осуществления письменного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		публичных выступлений.	поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Применять переводческую скоропись. Применять навыки публичных выступлений	характеристик исходного текста. Навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. Формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Умениями и навыками применения переводческой скорописи. Умениями и навыками публичных выступлений

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	-	-
Объем дисциплины в академических часах	72	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	17,25	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	16	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- консультация (предэкзаменационная)	1	-	-
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,25	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	54,75	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	экзамен – 1 семестр	-	-

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо ст и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 1.										
Тема 1. Перевод текстов по теме: Definition of a ship			1					5	6	Устный опрос, проверка практически х заданий
Тема 2. Перевод текстов по теме: The history of shipbuilding			1					5	6	Устный опрос, проверка практически х заданий
Тема 3 Перевод текстов по теме: Architecture of ships			1					5	6	Устный опрос,

[illegible]

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
ИТОГО за семестр:			16					54, 75	72	
Итого за весь период			16					54, 75	72	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
Тема 1. Перевод текстов по теме: Definition of a ship	6	УК-2	ПК-1			2
Тема 2. Перевод текстов по теме: The history of shipbuilding	6	УК-2	ПК-1			2
Тема 3 Перевод текстов по теме: Architecture of ships	6	УК-2	ПК-1			2
Тема 4 Перевод текстов по теме: Holds and hatches. Shipboard equipment	6	УК-2	ПК-1			2
Тема 5. Перевод текстов по теме: Measuring ships.	6	УК-2	ПК-1			2
Тема 6. Перевод текстов по теме: Types of ships	6	УК-2	ПК-1			2
Тема 7. Перевод текстов по теме: Types of ships	7	УК-2	ПК-1			2
Тема 8 Перевод текстов по теме: Types of ships	7	УК-2	ПК-1			2
Тема 9 Перевод текстов по теме: Ship compartments	7	УК-2	ПК-1			2
Тема 10 Перевод текстов по теме: Ship lifecycle	7	УК-2	ПК-1			2
Тема 11 Перевод текстов по теме: Seafarer ranks and professions	6,75	УК-2	ПК-1			2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
Консультация и контроль промежуточной аттестации	1,25	УК-2	ПК-1			2
Итого	72					2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Тема 1. Перевод текстов по теме: Definition of a ship
2	Тема 2. Перевод текстов по теме: The history of shipbuilding
3	Тема 3 Перевод текстов по теме: Architecture of ships
4	Тема 4 Перевод текстов по теме: Holds and hatches. Shipboard equipment
5	Тема 5. Перевод текстов по теме: Measuring ships.
6	Тема 6. Перевод текстов по теме: Types of ships
7	Тема 7. Перевод текстов по теме: Types of ships
8	Тема 8 Перевод текстов по теме: Types of ships
9	Тема 9 Перевод текстов по теме: Ship compartments
10	Тема 10 Перевод текстов по теме: Ship lifecycle
11	Тема 11 Перевод текстов по теме: Seafarer ranks and professions

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Данный курс включает как практические аудиторные занятия, так и значительное количество часов для самостоятельной работы. С учётом того, что количество аудиторных часов относительно небольшое в сравнении с часами на самостоятельную работу, рекомендуется в начале курса объяснить студентам основные принципы работы: на занятиях разбираются типичные для текущей темы задания, озвучиваются основные требования и рекомендации по

выполнению подобных заданий, далее студентам на самостоятельную работу выдаются аналогичные задания, которые на следующем занятии разбираются; при этом преподаватель оперативно даёт подробный комментарий проделанной студентами работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Naval architecture”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Ship breaking”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Лидер мирового судостроения”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ текста “Russia Will Consolidate Its Shipbuilding Industry”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Inland and coastal boats”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Балтсудосервис”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Fincantieri построит для ОАЭ корветы-невидимки”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Electric boat”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Naval vessels”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Commercial vessels”	5	Составление глоссария и перевод текста
Составление глоссария, предпереводческий анализ и перевод текста “Delta Multi craft 1400”	4.75	Составление глоссария и перевод текста

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

1. Выполнение базовых заданий в письменной форме – задания на письменный литературный перевод отдельных предложений, выражений, словосочетаний и фраз соответственно текущей теме и с учётом микроконтекста с английского языка на русский язык и/или наоборот.

2. Перевод текстов – письменный литературный перевод текстов с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом микро- и макроконтекста соответственно текущей теме.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Перевод текстов по теме: Definition of a ship	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Перевод текстов по теме: The history of shipbuilding	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3 Перевод текстов по теме: Architecture of ships	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4 Перевод текстов по теме: Holds and hatches. Shipboard equipment	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Перевод текстов по теме: Measuring ships.	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Перевод текстов по теме: Types of ships	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Перевод текстов по теме: Types of ships	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 8 Перевод текстов по теме: Types of ships	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 9 Перевод текстов по теме: Ship compartments	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка	<i>Не предусмотрено</i>

		практических заданий	
Тема 10 Перевод текстов по теме: Ship lifecycle	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 11 Перевод текстов по теме: Seafarer ranks and professions	<i>Не предусмотрено</i>	Устный опрос, проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер

Наименование программного обеспечения	Назначение
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>	
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/	
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru	
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по холодильным установкам» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Перевод текстов по теме: Definition of a ship	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 2. Перевод текстов по теме: The history of shipbuilding	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 3 Перевод текстов по теме: Architecture of ships	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 4 Перевод текстов по теме: Holds and hatches. Shipboard equipment	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 5. Перевод текстов по теме: Measuring ships.	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 6. Перевод текстов по теме: Types of ships	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 7. Перевод текстов по теме: Types of ships	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 8 Перевод текстов по теме: Types of ships	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
Тема 9 Перевод текстов по теме: Ship compartments	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
Тема 10 Перевод текстов по теме: Ship lifecycle	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
Тема 11 Перевод текстов по теме: Seafarer ranks and professions	УК-2, ПК-1	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Практическое задание (Тема 1)

A ship

A ship is a large vessel that floats on water. Ships are generally distinguished from boats based on size and cargo or passenger capacity. Historically, a ship referred to a vessel with sails rigged in a specific manner.

Ships and boats have developed alongside mankind. In major wars, and in day to day life, they have become an integral part of modern commercial and military systems. Fishing boats are used by millions of fishermen throughout the world. Military forces operate highly sophisticated vessels to transport and support forces ashore.

Ships can usually be distinguished from boats based on size and the ship's ability to operate independently for extended periods. A commonly used rule of thumb is that if one vessel can carry another, the larger of the two is a ship.

In most maritime traditions, ships have an individual name, and modern ships may belong to a ship class often named after its first ship. In English, a ship is traditionally referred to as "she", even if named after a man, but as of the 2000s this figure of speech is in decline and journalistic style guides advise to use "it".

Практическая (самостоятельная) работа (Тема 1)

Тема 1. Выполните перевод текста «Naval architecture» с использованием переводческого анализа.

Литература:

Манченко Е.С., Ужакина С.С. Учебно-методическое пособие «Тексты по кораблестроению для перевода»: учебно-методическое пособие. / авт.-сост. Е.С. Манченко, С.С. Ужакина. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2016. – 113 с.

Итоговая контрольная работа

Задание:

1. Переведите данные тексты А, В с русского на английский язык, выделите в тексте АЯ и тексте РЯ термины, относящиеся к кораблестроению.
2. Подготовьтесь к обсуждению приемов и способов перевода, которые были вами использованы в ходе работы.

А. Линкор типа «Советский Союз»

В период между двумя мировыми войнами Советский Союз рассматривал самые разные варианты развития и совершенствования своего обветшавшего флота. До первого десятилетия 20-го века у царей был довольно мощный и современный военно-морской флот. Но после русско-японской войны российское кораблестроение существенно отстало от Запада, а революция ослабила как саму отрасль, так и флот.

К концу 1930-х годов советская экономика восстановилась до такой степени, что Сталин мог всерьез подумать о программе военно-морского строительства. Приоритетное место в этом амбициозном плане заняли линкоры типа «Советский Союз». По своим размерам он мог состязаться с самыми мощными линкорами в мире, хотя из-за отсутствия опыта и некачественной практики строительства такие корабли могли столкнуться с многочисленными проблемами в морском бою.

СССР в период с 1938 по 1940 год заложил четыре из запланированных 16 линкоров. Строительство велось в Ленинграде, Николаеве (на Черном море) и в Молотовске (на Белом море). Строительство одного линкора в 1940 году отменили из-за низкого качества работ. Создание остальных трех кораблей было приостановлено с началом Второй мировой войны, но после ее окончания постройку в Ленинграде вознамерились продолжить. Однако умные головы возобладали, и корабли были демонтированы.

Строительство таких кораблей требовало колоссальных сил и средств. Если бы строительство было начато раньше, СССР потратил бы значительную часть своего национального дохода на три корабля, два из которых не смогли бы выйти в Балтийское и Черное море, а третий ограничился бы сопровождением конвоев в Арктике. Материальные средства и промышленные мощности Советского Союза нашли гораздо лучшее применение, чем для строительства этих четырех линкоров.

В. Russia's Gigantic New Submarine Has Enormous "Wings"

A gigantic new research submarine designed by Russia will travel underneath ice floes, mapping its underwater surroundings with a pair of huge plane-like wings. The sub will help Moscow exploit its Arctic frontier as it prepares to harvest previously untouchable natural resources.

The Arctic Research Submarine was designed by the famous Rubin Design Bureau, which was also responsible for the Typhoon-class missile submarines, the largest subs ever built. This vessel will weigh in at 13,280 tons, making easily the largest civilian research submersible ever built, and will be 442 feet long. The sub will have a maximum speed of 12.6 knots and a crew of 40.

The most striking detail is the presence of two sets of wing-like sonar receivers that give the sub a futuristic appearance. The "wings," which retract into the hull like the blade of a pocket knife, are meant

to receive sonar signals broadcast from the ship's hull. This allows the Arctic Research Submarine to image its surroundings in all directions as it cruises along underwater at a leisurely 3 knots.

Although built to operate under the arctic ice, the submarine's sheer size will make navigating tough at times. As a civilian survey submarine, the ship will be unarmed. It will incorporate the ability to deploy and fetch remotely operated vehicles (underwater drones) and be capable of operating at depths of up to 1,300 feet.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен**

1. Definition of a ship
2. The history of shipbuilding
3. Architecture of ships
4. Holds and hatches. Shipboard equipment
5. Measuring ships.
6. Types of ships
7. Ship compartments
8. Ship lifecycle
9. Seafarer ranks and professions

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.				
1.	Задание закрытого типа	1. Shipbuilding means... а) судно. b) мореплавание. с) судостроение. d) фрегат.	С	3
2.		2. Shipyard means... а) порт b) судовой верфь с) причал	В	3
3.		3. Hull means... а) палуба b) корпус с) киль	В	3
4.		4. Deck means... а) палуба b) мачта с) нос d) киль	А	3
5.		Compartment means ...	В	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		а) верфь б) отсек с) судно д) корабль		
6.	Задание открытого типа	Babcock announces keel laying of the first of five new frigates at its Rosyth facility in Scotland.	Судостроительная компания Babcock объявляет о закладке одного из пяти фрегатов на своей верфи в Росайте в Шотландии.	3
7.		It will be fully constructed over the coming months and, alongside it from next year, will be the second ship in the class.	Строительство будет полностью завершено в течение нескольких месяцев, и со следующего года станет вторым фрегатом данного класса.	3
8.		Изначально ВМС Великобритании планировали приобрести 13 фрегатов программы <i>Global Combat Ship</i> (GCS): 8 в противолодочной модификации и 5 многоцелевых кораблей. Но из-за высокой стоимости программы её ограничили восемью кораблями проекта <i>Type 26</i> . Позже было принято решение построить 5 многоцелевых фрегатов (Type 31) с более низкой стоимостью.	Initially, the British Navy planned to purchase 13 frigates of the Global Combat Ship (GCS) program: 8 in anti-submarine modification and 5 multi-purpose ships. But due to the high cost of the program, it was limited to eight ships of the Type 26 project. Later, it was decided to build 5 multi-purpose frigates (Type 31) with a lower cost.	5
9.		Ответьте на вопрос: What is a modern ship?	A modern ship it is a very complicated from their structural point that it is difficult to define this category.	3
10.		Ответьте на вопрос: What is a vessel?	A general word for all craft capable of floating on water and larger than a rowboard.	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов				
11.	Задание закрытого типа	Compartment means ... a) верфь b) отсек c) судно d) корабль	С	3
12.		Dry cargo ship means... a) танкер b) сухогруз c) фрегат d) корабль	В	3
13.		Найдите адекватный перевод. Они собираются сконцентрировать внимание на существенном элементе строительства, а именно на проекте судна. a) They were going to concentrate on an essential element in engineering, the design for a vessel. b) They are going to concentrate on an essential element in engineering, the design for a vessel. c) They will be going to concentrate on an essential element in engineering, the design for a vessel.	В	3
14.		Найдите адекватный перевод. We have used this method of calculating for six years. a) Мы использовали этот метод исчисления в течение шести лет. b) Мы используем этот метод исчисления в течение шести лет.	В	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		с) Мы использовали этот метод исчисления уже шесть лет.		
15.		Поставьте сказуемое в отрицательную форму. We can divide all engineering materials into metals and non-metals. a) not can divide b) can divide nor c) can not divide d) can not to divide	C	3
16.	Задание открытого типа	Ответьте на вопрос: What are the main parts of the hull?	Bow, stern, midship	10
17.		Ответьте на вопрос: What cargo spaces are there inside the hull?	Holds and teendecks	10
18.		Ответьте на вопрос: What kind of tanks are provided on board a ship?	Forepeak tanks, afterpeak tanks, wing tanks	10
19.		Подберите адекватный перевод: Корпус судна представляет собой коробчатую балку, образуемую листами наружной обшивки и палубным настилом, постепенно переходящую в фор- и ахтерштевень.	The ship's hull is a beam formed by sheets of outer plating and decking, gradually turning into a fore and sternpost.	10
20.		Подберите адекватный перевод: Переборки представляют собой вертикальные стенки, состоящие из листов и балок набора.	Bulkheads are vertical walls consisting of sheets and beams of a set.	10

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Текущий контроль осуществляется по балльно-рейтинговой системе. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях, в ходе выполнения тестов и контрольных работ, в ходе дискуссий и коллоквиумов, в ходе представления группового проекта. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Итоговая аттестация осуществляется в форме зачета.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) – экзамен

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представле ния
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятия</i>		10	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		10	
3.	<i>Выполнение контрольных работ</i>		10	
4.	<i>Презентации</i>		10	
Всего			40	-
Блок бонусов				
5.	<i>Посещение занятий</i>		5	
6.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	<i>Экзамен</i>		50	
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. - (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88 : 51-88. ФИЯ-50;

2. Ермоленко, Т.А. Английский язык. Проблемы охраны окружающей среды: учеб. пособ. для студентов и аспирантов неязыковых вузов. - М. : Высш. школа, 2005. - 120 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005407-1: 81-40 : 81-40. ФИЯ-30;
3. Проблемы Каспийского региона : метод. рек. для студентов, обучающихся по специальности 022900 - Перевод и переводоведение / сост. М.А. Сорокина. - Астрахань: Астраханский ун-т, 2007. - 24 с. (Федеральное агентство по образованию. АГУ). - 15-00. РФ-1; ФИЯ-24;
4. Тексты по кораблестроению для перевода : учеб.- метод. пособие для дисциплины "Перевод текстов по кораблестроению" (специальности 45.04.02 "Лингвистика" по программе "Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации" и "Теория перевода, межкультурная и культурная коммуникация") / авт. -сост.: Е.С. Манченко, С.С. Ужакина. - Астрахань: Изд. дом "Астраханский ун-т", 2016. - 113 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ). - ISBN 978-5-9926-0930-1: б.ц., 193-64 : б.ц., 193-64. РФ-1; ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература

1. Першина Е.Ю., Английский язык для кораблестроителей [Электронный ресурс] / Першина Е.Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-1385-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513853.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Подавалов Ю.А., Экология нефтегазового производства [Электронный ресурс] / Подавалов Ю.А. - М. : Инфра-Инженерия, 2010. - 416 с. - ISBN 978-5-9729-0028-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785972900282.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru
<i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
http://shipbuilding.ru/rus/	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
http://maritime_acronyms.enacademic.com/	
http://www.baltinfo.ru/tags/sudostroenie	
http://www.maritime-executive.com/shipbuilding-news	
http://www.en.rian.ru/	
http://www.vokb-la.spb.ru/yacht/library/index.html	
http://dadako.narod.ru/paperpoe.htm	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы (учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории). Магистранты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости

осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитывать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).